



fflch

FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
DEPARTAMENTO DE ANTROPOLOGIA

Código da Disciplina: FLS5269

Nome da Disciplina: Etnologia, Tradução e Literatura

Docentes responsáveis: Prof. Dr. Pedro de Niemeyer Cesarino

Nº de créditos: 8

Duração: 12 semanas

1º semestre de 2023

Objetivos:

O curso pretende oferecer uma reflexão sobre as relações entre antropologia, tradução e literatura, com ênfase em estudos etnográficos de sociedades ameríndias. Em um primeiro momento, serão estudados trabalhos recentes sobre as noções de tradução na teoria antropológica e em sua problematização do conceito de ontologia, a serem confrontados com estudos mais específicos sobre os regimes ameríndios de conhecimento e de expressão. Dentre esses regimes, destacam-se aqueles relacionados às artes verbais (compreendidas aí expressões tais como narrativas e cantos rituais), cujo sentido tem sido objeto recente de reavaliação, sobretudo por conta dos nexos intersemióticos, ou seja, das conexões fundamentais entre imagem, palavra, música e movimento, capazes de apontar para um estatuto peculiar das manifestações estéticas ameríndias. Além de tais aspectos, serão estudadas as consequências conceituais derivadas de problemas tais como as composições metafóricas e formulars, decisivas para a compreensão dos processos de transmissão e produção de conhecimento verbal e especulativo. Pretende-se, a partir daí, refletir sobre o próprio estatuto de tais formas expressivas e suas (in)compatibilidades com redefinições recentes do literário, que tem se valido da influência de estudos etnológicos para repensar problemas diversos tais como a própria noção de tradução e as configurações enunciativas.

Conteúdo

- 1) Teorias da tradução e antropologia
- 2) Ontologia e equivocidade
- 3) Artes verbais e xamanismo
- 4) Metáfora e composição formular
- 5) Intersemioticidade: relações entre imagem, música e palavra
- 6) Poética e pensamento especulativo
- 7) Ritual, devir e multiplicidade
- 8) Relações entre literatura e antropologia/etnologia

Forma de avaliação:

Ensaio escrito baseado na bibliografia do curso



fflch

FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
DEPARTAMENTO DE ANTROPOLOGIA

Critérios de avaliação:

Exemplo:

- a presença já é considerada obrigatória para a aprovação, não podendo ser utilizada como critério de avaliação.

- as estratégias de avaliação, (prova(s); seminário(s); projeto(s); exercício(s); ou outras), bem como a contribuição para o conceito final devem estar especificadas, de forma clara, nas ementas.

Isto é: caso se opte por mais de uma estratégia, é preciso especificar como comporão a nota; por exemplo: seminários(40%) + ensaio final (60%).

Bibliografia

Albert, Bruce; Kopenawa, Davi. 2010. *La chute du ciel (paroles d'un chaman yanomami)*. Paris: Plon. Almeida, Mauro William Barbosa de.

2014. "Caipora e outros conflitos ontológicos". *R@u* 5(1): 7-28.

Barcelos Neto, Aristóteles. 2011. "A serpente de corpo repleto de canções:

um tema amazônico sobre a arte do trançado", In *Revista de Antropologia* 54 (2): 981-2012. Basso, Keith. 1996. *Wisdom sits in*

places. Albuquerque, University of New Mexico Press.

Brabec de Mori, Bernd e Laida Mori Silvano de Brabec. 2009. "La corona de la inspiración. Los diseños geométricos de los Shipibo-Konibo y sus relaciones con cosmovisión y música". *Indiana* 26: 105–34.

Cesarino, Pedro de Niemeyer. 2011. *Oniska - poética do xamanismo na Amazônia*. São Paulo, Perspectiva/FAPESP.

_____. 2013. "Cartografias do cosmos: conhecimento, iconografia e artes verbais entre os Marubo". *Mana* 19 (3).

_____. 2017. "Wenía - o surgimento dos antepassados. Leitura e tradução de um canto ameríndio (Marubo, Amazônia ocidental)", ms. Cesarino, Pedro de Niemeyer (Org.). *Quando a Terra deixou de falar - cantos da mitologia marubo*. São Paulo, Editora 34.

Déléage, Pierre. 2011. "Les pictographies narratives amérindiennes", *Les Mains de l'intellect* (éd.) Ch. Jacob, *Lieux de savoir* 2. Paris, Albin Michel, 2011, p. 744-764.

_____. 2012. "Transmission et stabilisation des chants rituels". *L'Homme* 203- 204, pp. 103-137

_____. 2017. *Lettres mortes - essai d'anthropologie inversée*. Paris, Fayard.

Déléage, Pierre (Org.). 2011. *Journal de la société des américanistes* 97-1 (Dossier "Discours rituels en Amazonie"). Deleuze, Gilles. 1969. *Logique du sens*. Paris, Les Éditions de Minuit.

Deleuze, Gilles & Guattari, Félix. 1980. *Mille plateaux*. Paris, Les Éditions de Minuit.

Dias, Jamille Pinheiro. 2016. *Peles de papel - caminhos da tradução poética das artes verbais ameríndias*. Tese de Doutorado, FFLCH/USP.

Feld, Steven. 2012. *Sound and sentiment - birds, weeping, poetics and song in kaluli expression*. Durham & London, Duke University Press.



Faleiros, Álvaro. Apontamentos para uma poética xamânica do traduzir. *Eutomia*. v. 5, p. 1,

2012.

_____. "Tradução poética e xamanismo transversal: correspondências entre Llansol e Baudelaire". *Revista Brasileira de Literatura Comparada*, v. 24, p. 16-32, 2014.

Franchetto, Bruna. "Línguas ameríndias : modos e caminhos da tradução". *Cadernos de Tradução (UFSC)*, v. 30, p. 35-62, 2012

Franchetto, Bruna.; Montagnani, T.. "Langage, Langue et Musique chez les Kuikuro du Haut-Xingu". *Cahiers d*

Anthropologie Sociale, v. 10, p. 54-76, 2014.

Franchetto, B.; Montagnani, T. "When Women Lost kagutu Flutes, to Sing tolo Was All They Had Left?: Gender Relations among the Kuikuro of Central Brazil as Revealed in Ordeals of Language and Music". 2012. *Journal of anthropological research*, v. 68, p. 339-355.

Fausto, Carlos ; Franchetto, B.; Montagnani, T. 2011. "Les formes de la mémoire. Art verbal et musique chez les Kuikuro du Haut-Xingu (Brésil)". *L'Homme* 197, p. 41-70.

Gebhart-Sayer, Angelika. 1986. "Una terapia estética. Los diseños visionários de ayahuasca entre los Shipibo-Conibo". *América Indígena*, 46(1):189-218.

Gongora, Majoí Favero. 2016. *Ääma ashichaato: replicações, transformações, pessoas e cantos entre os Ye'Kwana dorio Auaris*. Tese de Doutorado, PPGAS/ FFLCH/ USP.

Guerreiro Jr., Antonio. 2015 "Political chimeras - the uncertainty of the chief's speech in the Upper Xingu". *HAU* 5/1, 2015, pp. 59-85.

_____. 2015. *Ancestrais e suas sombras - uma etnografia da chefia kalapalo e seu ritual mortuário*. Campinas, EdUnicamp.

Guss, David M. 1990. *To weave and sing: art, symbol, and narrative in the South American rainforest*. Berkeley/ Los Angeles: University of California Press.

Hanks, W.F.; Severi, C. 2014. *Translating Worlds, the epistemological space of translation..* *Hau* 4(2). 1-16.

Hugh-Jones, Stephen. 2016. "Writing on stone; writing on paper: myth, history and memory in NW Amazonia". *History and anthropology* 27(2): 154-182.

Leavitt, J. 2014. *Words and Worlds: Ethnography and theories of translation*. *Hau* 4(2). Ingold, Tim. 2007. *Lines*. Londres, Routledge.

Jakobson, Roman. 2008 (original de 1959). "Aspectos Lingüísticos da Tradução", In *Lingüística e Comunicação*. São Paulo: Cultrix, pp. 63-72.

Kopenawa, Davi Yanomami & Albert, Bruce. 2010. *La chute du ciel - paroles d'un chaman yanomami*. Paris, Plon. (Caps. I, V, VII)

Lages, Susana Kampff. 2002. *Walter Benjamin - tradução e melancolia*. São Paulo, EDUSP. (Caps. 1 e 3) Lagrou,., Elsje & Severi, Carlo (Orgs). 2013.

Quimeras em diálogo - grafismo e figuração na arte indígena. Rio de Janeiro, 7 Letras.

Lévi-Strauss, Claude. *Tristes trópicos*. São Paulo, Companhia das Letras, 1996. (Cap. "Lição de escritura")

_____. 1958. *Anthropologie structurale*. Paris, Plon. (Cap. "A estrutura dos mitos") Lord, Albert. *The singer of tales*. Nova



York, Atheneum, 1965.

Heurich, Guilherme Orlandini. 2015. Música, morte e esquecimento na arte verbal araweté. Tese de Doutorado, Museu Nacional/ PPGAS/ UFRJ.

Holbraad, Martin and Pedersen, Morten Axel. "The Politics of Ontology." Theorizing the Contemporary, Cultural Anthropology website, January 13, 2014. <https://culanth.org/fieldsights/461-the-politics-of-ontology>

Hugh-Jones, Stephen. "Writing on stone; writing on paper: myth, history and memory in NW Amazonia". History and anthropology 27(2): 154-182.

Hymes, Dell. 1994 "Ethnopoetics, oral-formulaic theory and editing texts". Oral tradition 9(2): 330-370.

Librandi-Rocha, Marília. 2012. "Escutar a escrita: por uma teoria literária ameríndia". O eixo e a roda 21(2), pp. 179-202. Malinowski, Bronislaw. 1978. Coral gardens and their magic. Dover Publications.

Maniglier, Patrice. 2013. "Manifesto para um comparatismo superior em filosofia". Veritas 58 (2).

Menezes Bastos, Rafael José de. 2007. "Músicas nas Sociedades Indígenas das Terras Baixas da América do Sul: Estado da Arte", Mana, 13(2): 293-316.

Meschonnic, Henri. Poética do traduzir. São Paulo, Perspectiva, 2010.

Nagler, Michael. 1967. "Towards a generative view of the oral formula". Transactions and proceedings of the American Philological Association 98, pp. 269-311.

Nodari, Alexandre. 2015. "A literatura como antropologia especulativa". Revista da ANPOLL, v. 1, p. 75-85.

Overing, Joanna. "The shaman as a maker of worlds: Nelson Goodman in the Amazon". Man 25 (4): 602-619.

Ricoeur, Paul. 1997. La métaphore vive. Paris, Seuil.

Schuler Zea, Evelyn. 2016. Tradução como iniciação. Cadernos de Tradução, v. 36, p. 192-212.

_____. "A inquietude do tradutor: notas sobre uma lógica das partes em La chute du ciel". Cadernos de Tradução, v. 2, p. 171-184, 2012.

Severi, Carlos. 2014. "Transmutating Beings: A proposal for an anthropology of thought", Hau 4 (2): 41-71.

_____. 2007. Le Principe de la Chimère. Paris, Éditions Rue d'Ulm/ Musée du Quai Branly.

Silverstein, Michael. (2003). Translation, Transduction, Transformation: Skating "Glossando". In: Rubel, P.G. & Rosman, A. (eds.). Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology. Oxford: Berg, pp. 75-108.

Schrempf, Gregory. 1992. Magical arrows: the Maori, the Greeks and the folklore of the universe. Madison, The University of Wisconsin Press. (Cap. 1)

Strathern, Marilyn. 1988. The gender of the gift. Berkeley. University of California press.

_____. 2004. Partial connections. Oxford, Altamira.

Tedlock, Dennis. The spoken word and the work of interpretation. Philadelphia, The University of Pennsylvania Press, 1983.

Toelken, Barre. 1987. Life and death in Navajo Coyote tales. In. Recovering the Word. (Eds. Brian Swann, and Arnold Krupat). Berkeley: California University Press, pp. 388-401.

Viveiros de Castro, Eduardo. 2002. A inconstância da alma selvagem. São Paulo, Cosac Naify.

Viveiros de Castro, Eduardo Batalha. 2004. "Perspectival anthropology and the method of controlled equivocation". Tipití 2(1): 3-22.

Wagner, Roy. 1973. Habu - the innovation of meaning in Daribi religion. Chicago, University of

_____. 1979. Lethal speech: daribi myth as symbolic obviation. Ithaca, Cornell University Press. Zumthor, Paul. 1983. Introduction à la poésie orale. Paris, Seuil.